

La Literatura oral sefardí: balance del pasado y perspectivas de futuro

Paloma DÍAZ-MAS

(Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC)

paloma.diazmas@cchs.csic.es

ORCID ID: 0000-0003-1333-5590

ABSTRACT. This article offers a review of the main contributions to fieldwork, documentation and other related topics on the Sephardic oral literature, from the earliest attested examples to the present.

KEYWORDS: oral tradition, sephardic oral literature, folk songs, Spanish ballad

RESUMEN. Este artículo ofrece una aproximación crítica a las principales labores de documentación y estudios centrados en la literatura sefardí de tradición oral desde los primeros trabajos de campo hasta la actualidad.

PALABRAS-CLAVE: literatura oral, literatura sefardí, cancionero popular, romancero

El objeto de este artículo es ofrecer una panorámica de cómo se ha desarrollado la investigación sobre el corpus de la literatura oral sefardí desde los primeros trabajos de campo hasta la actualidad³⁷.

En la literatura oral, lo más frecuente es que primero (ya desde el siglo XIX) se hayan realizado recopilaciones de materiales por parte de escritores, eruditos y folcloristas interesados por las manifestaciones de la cultura popular, que tanto recogían materiales como los hermoseaban, reelaboraban y recreaban. Sólo en una fase posterior se ha emprendido el estudio académico de la tradición, con encuestas de campo sistemáticas y con el desarrollo de una metodología para la clasificación, edición, interpretación y análisis de los materiales.

En el caso de la literatura oral sefardí, sin embargo, el proceso ha sido el inverso. Los estudios guiados por intereses filológicos precedieron al mero acarreo de materiales *folclóricos*. Las primeras muestras del corpus se publicaron en medios académicos y desde muy temprano se llevaron a cabo encuestas de campo sistemáticas con metodología científica. Paradójica y significativamente, las compilaciones *amateur* de la tradición oral sefardí son relativamente tardías, posteriores a la II Guerra Mundial, y de todas formas coexisten con los trabajos de investigación sobre la tradición oral.

Ello se debe a que los primeros en prestar atención a la tradición oral sefardí (a finales del siglo XIX y primeras décadas del XX) no fueron poetas, folcloristas locales o meros diletantes, sino intelectuales sefardíes con formación académica occidental, filólogos romanistas o hispanistas.

³⁷ Este artículo es producto del proyecto de investigación del Ministerio de Economía y Competitividad FFI2012-31625 «Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España III: hacia la recuperación de un patrimonio cultural en peligro».

1. LA EXPLORACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL SEFARDÍ EN LAS COMUNIDADES TRADICIONALES A PRINCIPIOS DEL SIGLO XX

A principios del siglo XX, la cultura tradicional de transmisión oral estaba todavía plenamente vigente en las comunidades sefardíes del Mediterráneo Oriental y del Norte de África, formadas por judíos expulsados de la Península Ibérica a finales de la Edad Media.

En las comunidades sefardíes se había desarrollado una cultura específica y una variedad lingüística propia (el español sefardí o judeoespañol), que, sobre todo desde el siglo XVIII, había generado una rica, variada y abundante cultura escrita. En ciudades como Estambul, Salónica, Esmirna, Sarajevo, Sofía, Belgrado, Jerusalén o Viena existía una productiva industria editorial, que publicaba libros y folletos tanto en hebreo como en judeoespañol aljamiado (es decir, judeoespañol escrito con letras hebreas), y desde la segunda mitad del siglo XIX la prensa periódica en judeoespañol había experimentado un enorme desarrollo³⁸. Pero esa tradición cultural escrita convivía activamente con la preservación y transmisión de la cultura oral entre hombres y mujeres de todas las clases sociales.

Esa cultura oral incluía tanto conocimientos (normas y prescripciones religiosas, aprendizaje de oficios, remedios de medicina popular, conocimientos dietéticos y gastronómicos) como textos literarios de transmisión oral. Los romances, las canciones tradicionales o los cuentos orales tenían un papel en la vida social y familiar, e incluso en la paraliturgia doméstica de las festividades religiosas; los dichos y refranes eran un elemento fraseológico fundamental en el judeoespañol, incluso entre la gente culta.

La tradición oral se recogía y difundía también por escrito, por medio de manuscritos e impresos aljamiados (véase Díaz-Mas, 2003). En los principales centros editoriales sefardíes se publicaron, para uso de los propios sefardíes, numerosos libritos de pocas páginas (el equivalente sefardí del pliego suelto) que contenían cuentos populares, refranes, romances o versiones de las coplas que se cantaban en determinadas celebraciones religiosas³⁹. Es decir, a finales del siglo XIX y principios del siglo XX la tradición oral estaba completamente vigente e integrada en la vida sefardí, pese al proceso de occidentalización y modernización de la educación, la cultura y las costumbres que se venía produciendo desde la segunda mitad del siglo XIX.

1.1. LAS PRIMERAS COLECCIONES PUBLICADAS

Las primeras publicaciones sobre la tradición oral sefardí son dos artículos de Abraham Danon (1896 y 1896-1897); uno trata sobre las supersticiones de los judíos otomanos y vio la luz en *Mélusine*, una revista que se publicaba en París con el subtítulo de «Recueil de Mythologie, Littérature Populaire, Traditions et Usages»; el otro es una recopilación de cuarenta y cinco textos de romances y canciones populares de los sefardíes de Turquía, que se publicó en la *Revue des Études Juives*.

³⁸ Para la literatura sefardí de transmisión escrita es fundamental el manual de Romero (1992); para los llamados *géneros adoptados* (periodismo, novela, teatro), que se introducen desde la segunda mitad del siglo XIX, ofrece una buena panorámica Borovaya (2012). Sobre los cambios culturales y sociales en las comunidades sefardíes y su influencia en la lengua y la literatura, Díaz-Mas y Sánchez Pérez (2010).

³⁹ Aunque las coplas son en su origen un género de poesía culta, el hecho de que se cantasen en la celebración doméstica de las festividades favoreció su difusión oral y que, en ocasiones, experimentasen un proceso de tradicionalización. La bibliografía de estudios y ediciones de este género poético es amplia. Pueden verse las panorámicas de Romero (1992: 141-176 y 2011).

Abraham Danon (Edirne 1857-Estambul 1925) era un intelectual ilustrado sefardí⁴⁰. Fue rabino, fundador del Seminario Rabínico de Turquía en Estambul, y activo publicista en la prensa periódica en judeoespañol de Estambul, Esmirna, Salónica, Edirne y Sofía. Fue nombrado académico correspondiente de la Real Academia Española. Sus materiales folklóricos proceden de su conocimiento directo de la tradición oral de los sefardíes de Turquía, el entorno en el que nació y vivió; es decir, su contacto directo con la tradición sirvió de base a sus publicaciones académicas.

Lo mismo sucedió con Abraham Galante (Bodrun, Turquía 1873-Estambul 1961), historiador, profesor, escritor y periodista, fundador de varios periódicos en judeoespañol⁴¹, que publicó una colección de catorce romances sefardíes en una revista de Filología, la *Revue Hispanique* (Galante, 1903).

En España, Marcelino Menéndez Pelayo dedicó especial atención al romancero en su *Antología de poetas líricos castellanos*, un magno trabajo cuya última aspiración era establecer un canon de la poesía española. En el tomo X, publicado en 1900, incluye romances recogidos de la tradición oral, entre ellos una sección de «Romances castellanos tradicionales entre los judíos de Levante».

Allí reproduce los romances publicados por Danon, junto con una versión de *La muerte del duque de Gandía* que había sido publicada por Sánchez Moguel (1890). Pero además da a conocer una pequeña colección, hasta entonces inédita, de diez romances de Salónica que le habían sido enviados desde Estambul en 1885 por el escritor Carlos Coello de Portugal y Pacheco, quien al parecer fue el primer español que recolectó romances sefardíes (Díaz-Mas, 2016). Lo que nos interesa más aquí es la temprana canonización de la tradición oral sefardí (y, más concretamente, del romancero), con la inclusión de textos de la tradición oral en una antología canónica.

1.2. EL AUGE DE LA FILOLOGÍA ROMÁNICA Y LA EXPLORACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL SEFARDÍ

A finales del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX se produjo el auge de los estudios de Filología Románica en Europa.

El judeoespañol presentaba unas características idóneas para interesar a los romanistas europeos (y, más adelante, a los hispanistas). Era una lengua románica, de origen hispánico, que se había mantenido y desarrollado durante siglos en una situación de aislamiento con respecto al español de España y de América, hablada por una minoría asentada en unos entornos geográficos (las tierras que pertenecieron al antiguo imperio otomano y el norte de África) en los que estaban en contacto con otras lenguas no románicas (turco, griego, árabe, lenguas balcánicas). El judeoespañol, por tanto, constituía un objeto de estudio de especial interés para los romanistas europeos.

Uno de los pioneros fue Leo Wiener (1903-1904), quien publicó veintiocho textos de romances y canciones recogidos por él entre los sefardíes de Sarajevo, Sofía y Viena.

Sólo unos años después, Julius Subak realizó para el Phonogrammarchiv de Viena las primeras grabaciones fonográficas documentales de judeoespañol entre sefardíes de Sarajevo, y varias localidades de Bulgaria, como Vidin, Ruse, Sofía y Plovdiv (Subak, 1910, Liebl, 2009 y 2010); se trata de quince grabaciones, entre las cuales, además de poemas de autor leídos en voz alta, un fragmento de un texto bíblico o un parlamento de

⁴⁰ Un perfil biográfico, con bibliografía de estudios, en Sefardiweb:

<<http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/169>> [consultado el 20 de agosto de 2016].

⁴¹ Véase su semblanza, con bibliografía, en Sefardiweb:

<<http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/399>> [consultado el 20 de agosto de 2016].

un informante, hay varios romances, tres canciones tradicionales y el inicio de un cuento popular. Debido a las características de los soportes fonográficos de la época, que sólo permitían grabar en torno a dos minutos, tanto los romances como el cuento están incompletos. Hasta los años 30 no volverían a realizarse grabaciones documentales de la tradición oral sefardí, como veremos más adelante.

También otros romanistas recogieron muestras de la tradición oral sefardí en el curso de sus encuestas de campo lingüísticas. Es el caso de Max Leopold Wagner, autor de numerosos estudios sobre el judeoespañol, en alguno de los cuales (Wagner, 1930) edita textos de romances y canciones de la tradición oral. Y de Cynthia M. Crews, que recogió cuentos populares, romances y canciones de los sefardíes de Salónica y Sarajevo como parte de los materiales para su tesis doctoral (Crews, 1932, 1955a, 1955b, 1979; véase también Armistead y Silverman, 1979a).

Entre los filólogos romanistas que estudiaron el judeoespañol hubo también varios sefardíes de Sarajevo, estudiantes de la Universidad de Viena. Entre ellos se encuentran Moritz Levi y Kalmi Baruh, que aprovecharon su conocimiento directo de la tradición sefardí de Bosnia para escribir tesis doctorales sobre la cultura sefardí. Baruh además editó una colección de textos de romances de Sarajevo, que por lo visto habían sido recogidos por la escritora Laura Papo (Baruh, 1933).

1.3. LOS HISPANISTAS ANTE LA LITERATURA ORAL SEFARDÍ

El impulso definitivo a la exploración y estudio de la literatura oral sefardí (y, concretamente, del romancero) lo dieron Ramón Menéndez Pidal y su escuela (una síntesis del proceso en Díaz-Mas, 2015b).

El interés de los hispanistas por la literatura sefardí de transmisión oral estuvo muy orientado hacia un género concreto: el romancero. Los estudios sobre la épica hispánica llevaron a Menéndez Pidal a interesarse por los romances, que él consideraba una continuación de la épica medieval. En consecuencia, Menéndez Pidal y su mujer, María Goyri, emprendieron una labor de recogida de romances en la tradición oral de todo el ámbito lingüístico del español, que sirvieron de base a numerosos estudios.

Tanto en el trabajo de campo como en los estudios, el romancero sefardí recibió una atención preferente (por ejemplo, en el fundamental trabajo de Menéndez Pidal, 1953), en parte por las mismas razones por las que había interesado el judeoespañol a los filólogos romanistas: se trataba de una tradición de origen hispánico, pero que se había mantenido y desarrollado durante siglos de forma independiente con respecto a las tradiciones peninsulares y americanas, por lo que resultaba singular y especialmente interesante. Menéndez Pidal (1906-1907) fue también el primero que intentó elaborar, con los materiales que se conocían entonces, un catálogo del corpus del romancero sefardí.

Sin embargo, ese sesgo excesivo hacia el romancero propició que durante décadas los hispanistas prestasen escasa atención a otros géneros de la literatura oral sefardí, como el cuento, las versiones orales de coplas, el refranero, e incluso la lírica tradicional.

Los inicios del interés de Menéndez Pidal por el romancero sefardí vienen a coincidir en el tiempo con la campaña política en favor del acercamiento entre los sefardíes y España emprendida por el senador Ángel Pulido Fernández a partir de 1904, que tuvo notable repercusión en la prensa (tanto española como sefardí) y en los ambientes intelectuales liberales de principios del siglo XX (Pulido, 1904, 1905; véase también Alpert, 2005).

Pulido estableció contacto epistolar con casi ciento cincuenta sefardíes de todo el mundo. Varios de ellos le manifestaron su interés por la cultura tradicional sefardí, o le enviaron información sobre usos y costumbres populares, o incluyeron en sus cartas textos de romances y canciones; entre los que mandan romances y canciones destacan dos de sus escasas correspondencias femeninas, Fina Haim (de Estambul, residente en Berlín) y Mica Alcalay (de Salónica, residente en Trieste) (Díaz-Mas, 2009).

Sin duda la campaña de Pulido influyó en el interés de Menéndez Pidal por la tradición sefardí, para cuya exploración contó con una amplia red de colaboradores, entre ellos sefardíes de diversas ciudades de Turquía, los Balcanes y el Norte de África, que recogieron muestras de la poesía oral en sus comunidades para enviárselas a don Ramón. Algunos de estos colaboradores sefardíes habían sido antes correspondientes de Pulido (Catalán, 2001: 30-37).

Sin embargo, probablemente el más destacado colaborador sefardí de Menéndez Pidal fuese José Benoliel, sefardí de Tánger, que residió en esta ciudad y en Lisboa, y que le proporcionó más de un centenar de versiones de romances y canciones de Tánger y Tetuán. Benoliel, además, publicó en colaboración con don Ramón un artículo sobre una endecha de Marruecos (Menéndez Pidal y Benoliel, 1905) y es autor de un estudio fundamental sobre la *haketía* (la variedad del judeoespañol de Marruecos), que se publicó en diversas entregas en el *Boletín de la Real Academia Española*, y en el que incluye abundantes elementos de la tradición oral como refranes, bendiciones y maldiciones y versiones de romances, canciones y coplas (Benoliel 1926-1952).

Menéndez Pidal fue miembro de la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (JAE) y director del Centro de Estudios Históricos (CEH)⁴². Desde ambas instituciones, impulsó la exploración y estudio de la literatura oral sefardí.

Así, fue la JAE la que concedió a Manuel Manrique de Lara en sendas pensiones para que recorriese las comunidades sefardíes de Turquía, los Balcanes y Oriente próximo (en 1911) y el norte de Marruecos (1915-16) para recoger in situ versiones de romances y canciones tradicionales. Su cosecha fue enorme (casi 2000 textos, unos 300 de ellos con notación de su música) y supuso la mayor aportación al conocimiento de la tradición oral sefardí hasta entonces⁴³. Las encuestas, además, se realizaron en un momento en que la cultura tradicional estaba plenamente vigente entre los sefardíes del Mediterráneo Oriental y del Norte de África, sobre todo entre las clases populares (Díaz-Mas, 2001). Los trabajos de campo realizados posteriormente entre los sefardíes de la segunda diáspora (véase más adelante) no han alcanzado nunca semejante volumen de información y además se han hecho en unas épocas en que la literatura oral sefardí, desarraigada de su entorno tradicional, estaba en proceso de desintegración o francamente estragada.

Otro discípulo y colaborador de Menéndez Pidal en el CEH que exploró la tradición oral sefardí fue Américo Castro, quien en 1922 viajó a Marruecos para hacer encuesta de campo; los materiales que recogió se encuentran en su mayoría inéditos, aunque algunos textos fueron dados a conocer por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman (1971b, Armistead, 2001).

⁴² Sobre estas instituciones puede verse Sánchez Ron (1988) y Puig-Samper Mulero (2007). Véase también: <http://biblioteca.cchs.csic.es/detalle_noticias.php?id_noticias=77> [consultado el 12 de abril de 2017].

⁴³ Para las encuestas de Manrique de Lara, Armistead (1978:18-21), Catalán (2001: 66-72 y 88-96) y Díaz González (2012).

Otra iniciativa del CEH fue el proyecto Archivo de la Palabra, concebido como una colección de grabaciones gramofónicas documentales de la lengua española. Entre los materiales que se pretendían recoger estaban

aquellos testimonios relativos a la cultura hispánica que puedan ser comprendidos bajo los siguientes aspectos: [...] b) Idiomas y dialectos hablados en la Península y en los demás países hispánicos, documentando con los ejemplos necesarios las distintas variedades que constituyen cada unidad lingüística. [...]. d) Canciones, melodías y ritmos populares y tradicionales (Navarro Tomás, 1932: 5).

En la colección se incluyeron grabaciones de romances sefardíes cantados por Estrella Sananes y Yojébed Chocrón, dos estudiantes de Marruecos residentes en la Residencia de Señoritas de Madrid (Residencia de Estudiantes, 1998).

1.4. LOS TRABAJOS DE CAMPO EN EL PROTECTORADO ESPAÑOL EN MARRUECOS

En 1912 se estableció en Marruecos un doble protectorado hispano-francés que duró hasta la independencia del país magrebí, en 1956.

Como era de esperar, durante ese período se publicaron en España numerosísimos artículos de prensa, libros o publicaciones periódicas enteramente dedicados a informar y opinar sobre Marruecos y la acción de España en el Protectorado.

En algunos de ellos, al tratar de la población judía del Norte de Marruecos (mayoritariamente sefardí) se publican descripciones de sus usos y costumbres, creencias y supersticiones, dichos y refranes, leyendas o textos de romances y canciones recogidos in situ por los autores, a veces con transcripciones de la música con que se cantaban.

Como ejemplo pueden ponerse dos libros escritos con muy diferentes propósitos, de autores también muy diversos ideológicamente: *Los hebreos de Marruecos*, del periodista liberal y filosefardí Manuel Luis Ortega Pichardo (Ortega, 1919); y el panfleto antijudío *España en África y el peligro judío*, firmado por «Africano Fernández» (1918), en realidad, seudónimo del franciscano español Ramón Fernández Lestón. Pese a la diversidad ideológica y de contenidos de uno y otro libro (Díaz-Mas, 2013), tanto uno como otro incluyen sendas secciones con textos de romances y canciones sefardíes.

Después de la guerra civil española, la exploración y estudio de la tradición oral sefardí de Marruecos continuó gracias a la iniciativa de filólogos y musicólogos (Armistead y Silverman, 1976).

En los últimos años del Protectorado, Manuel Alvar, Arcadio de Larrea Palacín y Juan Martínez Ruiz realizaron encuestas entre los sefardíes de Marruecos. Entre 1949 y 1951, cuando era catedrático de la Universidad de Granada, Manuel Alvar hizo varios viajes para encuestar a los judíos de Tetuán y de Larache y además obtuvo un cuaderno manuscrito con cantares de Melilla (Alvar, 1971: xviii); recogió romances, una hermosa colección de cantos de boda (Alvar, 1971) y, sobre todo, varias endechas (Alvar, 1969), algo insólito hasta la fecha por el profundo tabú que rodeaba el cantar cantos luctuosos fuera de las ocasiones de duelo, lo cual había hecho hasta entonces prácticamente imposible recoger este tipo de poesía oral entre los sefardíes.

Arcadio de Larrea Palacín era etnomusicólogo. Durante varios años trabajó en la Sección de Estudios Musicales del Instituto «General Franco» de Investigación Hispano-Árabe de Tetuán (Lacasta *et al.*, 2003) y allí recogió una abundante colección de romances, canciones (muchas de ellas vinculadas a celebraciones del ciclo vital o a festividades litúrgicas) y cuentos populares (Larrea, 1952, 1952-1953, 1954).

Por su parte, Juan Martínez Ruiz fue desde 1946 hasta 1974 profesor de enseñanza secundaria, primero en Alcazarquivir y luego en Melilla, y desde 1974 se incorporó a la Universidad de Granada como profesor. Especialmente fecundos en cuanto a la exploración de la literatura oral sefardí fueron los años en los que residió en Alcazarquivir, donde recogió romances, canciones tradicionales y cuentos, que sirvieron de base para su tesis doctoral sobre la variedad del judeoespañol de esa localidad (dirigida, precisamente, por Manuel Alvar) y para varias publicaciones (Martínez Ruiz, 1963a, 1963b, 1988-89).

2. ENCUESTAS EN LA SEGUNDA DIÁSPORA

Hasta los años 30 del siglo XX, los trabajos de campo sobre la tradición oral sefardí se llevaron a cabo exclusivamente en las comunidades tradicionales de Turquía, los Balcanes o el Norte de África. La única excepción es el caso de Viena, donde existía desde los años 70 del siglo XIX una importante comunidad sefardí formada por comerciantes, estudiantes universitarios y hombres de negocios de origen turco-balcánico, en la que recogieron romances y canciones Leo Wiener y otros filólogos romanistas. Viena es el primer caso de encuestas de campo realizadas en una localidad de la llamada *segunda diáspora* sefardí (Studemund-Halévy, 2010).

Desde las últimas décadas del siglo XIX y, sobre todo, en las primeras del XX se produjo una masiva migración de sefardíes desde las comunidades tradicionales del antiguo imperio otomano o de Marruecos hacia países de Europa Occidental y hacia las Américas. Las causas de esos movimientos migratorios fueron en parte económicas, pero también sociales y políticas, y afectaron a diversas clases sociales: primero, jóvenes sefardíes de familias acomodadas que fueron a estudiar a Viena o a París y acabaron instalándose en países europeos, o familias de una burguesía emergente que se trasladaron a otros países por razones profesionales o de negocios; jóvenes en edad militar que emigraron cuando se impuso a lo judíos la obligación de incorporarse a los ejércitos de los estados-nación (cosa que sucedió con las guerras balcánicas de 1912-13 y la I Guerra Mundial); sefardíes que emigraron a Palestina por ideología sionista; o simplemente, emigración económica en busca de mejores condiciones de vida y de mayores oportunidades laborales.

En consecuencia, en los años 20 y 30 del siglo XX existían ya en países europeos y en América del Norte y del Sur numerosas comunidades sefardíes compuestas por emigrados de primera generación y sus hijos.

Algunos de los hijos de la minoría sefardí estadounidense (nacidos ya en Estados Unidos o emigrados con sus padres cuando eran niños) empezaron a acceder a la educación universitaria. Es decir, tuvo lugar un proceso de integración de la minoría sefardí en la sociedad norteamericana, aunque los miembros de la primera generación de inmigrantes habían vivido todavía en las comunidades judías tradicionales del Mediterráneo y conservaban el recuerdo de la cultura tradicional, incluida la literatura oral y la música tradicionales.

En esas circunstancias se produjo la fundación de una Sephardic Section en el Hispanic Institute de la Universidad de Columbia, en Nueva York. La iniciativa provino de un antiguo colaborador de Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos, Federico de Onís (que había sido contratado por Columbia University en 1916) y estuvo propiciada por la existencia de una importante colonia sefardí en Nueva York (Ben-Ur, 2009).

La influencia de Federico de Onís en la exploración de la tradición oral de los migrantes sefardíes a Estados Unidos fue fundamental. Él mismo realizó algunas encuestas de campo para recoger romances entre los sefardíes asentados en Nueva York (las grabaciones se conservan en la Universidad de Puerto Rico: Martín Durán, 2004), pero además animó e impulsó varios trabajos de sus discípulos.

Así, Max A. Luria (que no era sefardí, sino judío askenazí) empezó su investigación sobre el judeoespañol de Monastir (Bitol, en la actual República de Macedonia), primero encuestando a monastiríes residentes en Nueva York y luego desplazándose a la ciudad para completar sus encuestas (Luria, 1930); en 1927, Luria hizo también las grabaciones fonográficas que se conservan en el Phonogrammarchiv de Viena y que incluyen numerosos refranes y el inicio de dieciséis *consejas*, es decir, cuentos populares (Liebl, 2009).

También en Columbia y otras universidades norteamericanas hubo estudiantes sefardíes que investigaron sobre la tradición oral judeoespañola, la mayor parte de las veces encuestando a los migrantes sefardíes asentados en Estados Unidos, entre los cuales se encontraban sus propios familiares. Es el caso de Mair José Benardete, que a petición de Federico de Onís dirigió la Sephardic Section del Hispanic Institute, y que además de escribir su tesis doctoral sobre los elementos hispánicos de la cultura sefardí, recogió entre los sefardíes de Nueva York procedentes del Mediterráneo Oriental y de Marruecos una importante colección de 39 romances (los editaron Armistead y Silverman, 1981). Henry Besso, de una familia de Salónica emigrada a Estados Unidos, se orientó más bien hacia los estudios lingüísticos y bibliográficos, pero también publicó algunos textos de romances y canciones (Besso, 1968) y es autor, además, de un artículo sobre las aportaciones de Menéndez Pidal al conocimiento del romancero sefardí (1961).

En este grupo de sefardíes vinculados a Columbia University se encuentran las primeras mujeres investigadoras de la tradición oral sefardí: Susan Bassan, que escribió allí su tesis sobre romancero; Denah Levy, que hizo encuestas de campo entre los sefardíes neoyorquinos para su tesis de máster en Columbia, que completó en una tesis doctoral leída en la Universidad Autónoma de México. Y Zarita Nahón, que había nacido en Nueva York de una familia de emigrantes de Marruecos, y recogió romances de Tánger para su tesis doctoral (editada por Armistead y Silverman, 1977). Fuera de Columbia, Emma Adatto recogió romances, cuentos y refranes entre los sefardíes de Seattle para su tesis de máster de la Washington University. Y posteriormente Isaac Jack Levy encuestó a sefardíes de Atlanta y Nueva York para su tesis de máster de la University of Iowa (un resumen de estas actividades en Díaz-Mas, 2017).

Los trabajos de campo para documentar la tradición oral de los sefardíes de la segunda diáspora fueron continuados desde finales de los años 50 hasta principios de los 80 del siglo XX por los profesores Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, que recogieron romances, canciones tradicionales y algunas otras muestras de la tradición oral (como adivinanzas) entre los sefardíes de Nueva York, Filadelfia, Los Ángeles, San Francisco y Seattle, y también hicieron algunas encuestas en Israel y en Marruecos (Armistead y Silverman, 1960, 1970, Armistead, 1993, 2011). Los resultados de sus encuestas, rigurosamente editados y acompañados de exhaustivos estudios, han ido publicándose en diversos volúmenes hasta la muerte de Samuel G. Armistead en 2013 (Armistead, Silverman y Katz, 1986, 1994, 2006, 2008)⁴⁴.

⁴⁴ Los materiales de las encuestas están disponibles en <<http://www.sephardifolklit.org/FLSJ/OLSJ>> [consultado el 20 de agosto de 2016].

Además, Armistead y Silverman impulsaron los estudios sobre la tradición oral sefardí entre sus alumnos y discípulos. Es el caso de Rina Benmayor (1979), que recogió romances entre los sefardíes de Los Ángeles y Seattle para su tesis doctoral, luego publicada en forma de libro; o de Oro Anahory-Librowicz (1980, 1988), que exploró la tradición oral de los sefardíes de Marruecos asentados en España, Venezuela, Canadá y Estados Unidos y cuya colección de grabaciones documentales acaba de incorporarse a los fondos de la Biblioteca Nacional de Israel⁴⁵.

3. LA EXPLORACIÓN DE LA TRADICIÓN SEFARDÍ DESPUÉS DE LA II GUERRA MUNDIAL

Cuando Armistead y Silverman iniciaron sus trabajos sobre el romancero sefardí, se había producido ya un hecho dramático que cambió totalmente la situación de la tradición oral judeoespañola: la II Guerra Mundial, la desaparición de comunidades sefardíes tradicionales de los Balcanes, esquilmadas por el Holocausto, y la emigración masiva de los supervivientes a países de Europa y América y al Estado de Israel que se fundó en 1948. La independencia de Marruecos en 1956 impulsó también a la emigración a los sefardíes marroquíes, que fueron a asentarse sobre todo en países hispanohablantes (en Hispanoamérica o en la misma España) o francófonos (Francia, Canadá) y en Israel.

La extinción de varias comunidades sefardíes tradicionales hizo que desde entonces la recogida de materiales de la tradición oral haya tenido que realizarse necesariamente en los países de la diáspora secundaria y a través de la memoria de los supervivientes.

Paralelamente, se produjo un cambio de sesgo disciplinar en los estudios sobre la tradición oral sefardí. Mientras que hasta la II Guerra Mundial la mayor parte de las recopilaciones de materiales y de los estudios habían sido realizados por filólogos (romanistas o hispanistas) con una metodología filológica que atendía sobre todo a la edición y estudio de los textos, desde los años 60 hasta la actualidad la tradición oral sefardí ha empezado a ser abordada también desde otras perspectivas, principalmente antropológicas, etnográficas y musicológicas.

Especialmente notorio es el trabajo realizado por etnomusicólogos, tanto en lo que se refiere a la recopilación de materiales como a su edición, difusión y estudio. Es significativo que en casi todas sus publicaciones sobre el romancero sefardí Armistead y Silverman contasen con la colaboración de un musicólogo, Israel J. Katz, que aportaba el análisis musicológico de los romances. También de orientación etnomusicológica son las encuestas realizadas entre los sefardíes de Argentina (Alberti-Kleinbort, 1984a, 1984b, 1999 y 2001, Arovich de Bogado s.a.). Judith Cohen ha llevado a cabo una excelente labor de recogida de materiales de la tradición de los sefardíes asentados en Canadá (y de los criptojudíos actuales de Portugal), que ha estudiado su tesis doctoral (Cohen, 1988) y en numerosos trabajos, en los que presta especial atención a cuestiones como la transmisión, preservación y difusión de romances y canciones, y la actitud de los sefardíes actuales hacia su propia tradición (Cohen, 1995a, 1995b, 1996, 1999, 2007, 2011).

En Israel son especialmente destacables los estudios de Edwin Seroussi, que abarcan el estudio musicológico de romances y canciones de la tradición oral (Seroussi, 1999), la cuestión de la difusión y las fuentes del romancero y el cancionero y las influencias de la música turca (Seroussi, 1990b) o de la canción moderna (Seroussi, 1990a), el papel de las mujeres como preservadoras y transmisoras de la tradición (Seroussi, 2003) o la exploración de fuentes hasta entonces bastante desatendidas, como los manuscritos musicales y los incipits de canciones y romances incluidos en colecciones

⁴⁵ Accesible en <<http://www.nli.org.il>>, buscando «Anahory» [consultado el 20 de agosto de 2016].

de himnos hebreos (*piyutim*) para indicar la melodía con la que debía cantarse cada *piyut* (Seroussi, 2009, 2011).

También en Israel, la labor musicológica de Susana Weich-Shahak se orienta en tres direcciones: una intensiva labor de encuesta sistemática de campo, realizada desde los años 70 del siglo XX hasta prácticamente la actualidad; la publicación de numerosos estudios sobre los textos recogidos, analizados desde los más diversos aspectos, con especial atención a las influencias balcánicas y a la modernización del repertorio sefardí en el siglo XX, con la entrada de numerosas influencias españolas y francesas; y la difusión de la música sefardí a través de la edición en CD de grabaciones documentales. (véanse, por ejemplo, Weich-Shahak, 1989, 2012, 2013a)⁴⁶.

4. LITERATURA ORAL, IDENTIDAD SEFARDÍ Y PRESERVACIÓN DE LA MEMORIA

La emigración y la desaparición del mundo tradicional de las comunidades sefardíes históricas produjeron un nuevo fenómeno entre los propios sefardíes: la toma de conciencia del valor de la propia tradición oral en proceso de desaparición, que había perdido casi totalmente su vigencia en la vida cotidiana y se conservaba sólo en la memoria de las personas más ancianas.

La tradición oral se percibe así como un resto de unos modos de vida y una cultura en proceso de desaparición, en la medida que la lengua en la que se expresa (el judeoespañol) es también una lengua en peligro de extinción. La recuperación, preservación y *revival* de la tradición oral adquieren así carácter de elemento identitario, en un esfuerzo de memorialización.

4.1. LA RECUPERACIÓN DE LA LITERATURA ORAL POR LOS SEFARDÍES SUPERVIVIENTES DEL HOLOCAUSTO Y LOS EMIGRADOS A ISRAEL

Significativamente, algunos de los que emprendieron ese esfuerzo de memorialización a través de la preservación de la cultura y la literatura de tradición oral fueron supervivientes del Holocausto.

Es el caso del rabino e historiador Michael Molho (Salónica 1891- Buenos Aires 1964), quien tras la II Guerra Mundial publicó varias obras sobre la historia y la cultura de la comunidad de Salónica, masacrada por los nazis. Entre ellas, dos ofrecen amplia información sobre la tradición oral sefardí: en *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* ofrece una detallada descripción de la vida tradicional sefardí, incluyendo la descripción de los ritos del ciclo vital, la celebración de las festividades, la educación tradicional, las supersticiones, los remedios de medicina popular y un apéndice en el que edita cantos populares (varios de ellos, con su música) y una serie de proverbios y refranes (Molho, 1950); la sección primera de su libro *Literatura sefardíta de Oriente* (Molho, 1960) se dedica también a la «Literatura popular oral», con una selección de refranes, romances, canciones y cuentos de la tradición de Salónica.

También salonicense era Moshé Attias (Salónica 1891-Jerusalén 1973), que emigró a Israel, donde desarrolló su labor de investigación sobre la cultura sefardí; entre sus publicaciones se cuentan una colección de romances y otra de canciones líricas y narrativas (Attías, 1961 y 1972).

⁴⁶ Buena parte de las grabaciones documentales de sus encuestas de campo están disponibles en <https://www.google.es/search?client=safari&rls=en&q=susana+weich-shahak+youtube&ie=UTF-8&oe=UTF-8&redir_esc=&ei=xHiRUK-fA8eHhQemn4CgDw&gws_rd=ssl> [consultado el 20 de agosto de 2016].

Algo distinto es el caso de Paul Bénichou (Tlemcem, Argelia 1908- París 2001), escritor y especialista en historia y teoría de la literatura, que huyó con su familia de la Francia ocupada por los nazis a Argentina, donde pasó unos años ejerciendo como profesor; fue precisamente en esos años de exilio cuando se interesó por recopilar romances de la tradición sefardí de Marruecos, que publicó acompañados de un magnífico estudio (Bénichou, 1968).

Dentro de ese esfuerzo por recuperar la propia tradición puede encuadrarse la labor de algunos musicólogos de origen sefardí, que realizaron encuestas de campo en las comunidades de Turquía y los Balcanes antes de la II Guerra Mundial, aunque los resultados se hayan publicado después del Holocausto (un caso característico es el de Hemsí, 1932-1973 y 1995).

Otra superviviente del Holocausto que procuró dejar constancia de la tradición sefardí en proceso de desaparición fue Djamila Andjela Kolonomos (Bitola, Macedonia 1922-Skopje, 2013). Kolonomos logró escapar de la deportación y se unió a la lucha contra el nazismo como partisana; tras la Guerra, se encontró con que la comunidad judía de su ciudad (Bitola, en Macedonia, la antigua Monastir) había sido exterminada. Estudió lenguas románicas en la Universidad de Skopje y en la Sorbona, hizo una tesis doctoral sobre el judeoespañol de Macedonia y publicó varios libros en los que describe la vida tradicional incluye dichos, refranes y cuentos de los sefardíes macedonios (Kolonomos, 1978, 2005, 2006 y su traducción al inglés de 2008; véase ahora Vidakovic-Petrov, 2016). Sus libros están a medio camino entre la investigación sobre la cultura oral y el testimonio autobiográfico, lo cual no es una excepción; de hecho, no es raro que en los libros de memorias, autobiografías y novelas autobiográficas publicadas en las últimas décadas por sefardíes de todo el mundo (Romeu Ferré, 2012) se incluya la evocación más o menos precisa de canciones, romances, cuentos y refranes tradicionales, como un elemento más de los recuerdos de los autores (por ejemplo, Bendayan de Bendelac, 1987, Tutunovic, 2008).

Incluso entre los sefardíes que no sufrieron directamente la persecución nazi, después de la II Guerra Mundial se avivó el interés por recuperar la tradición oral de las comunidades de judías de origen, como una forma de afirmación de la propia identidad y de preservación de la memoria. Un ejemplo de ello es Gina Camhy (de soltera, Angelina Sasson, Sarajevo 1909-París 1990), que emigró a París, donde se casó con el activista sefardista Ovadia Camhy, secretario general de la Federación Sefardí Mundial y director de la revista *Le Judaïsme Sephardi*; a partir de entonces, Gina Camhy empezó a recopilar testimonios de la tradición oral sefardí (recetas de cocina, cuentos, descripciones de tipos populares o de usos y costumbres), que publicó en diversas colaboraciones en la revista que dirigía su marido (Jovanovic, 2016). El de Gina Camhy es un caso paradigmático, de una mujer sefardí que había conocido la tradición oral en su comunidad de origen, pero que sólo se interesó por preservarla y darla a conocer cuando se asentó en un país europeo occidental como Francia (donde los sefardíes constituían una pequeña minoría) y a través de un medio de comunicación con un fuerte componente identitario (una revista que se publicaba en París por y para las comunidades sefardíes).

También los sefardíes que actualmente viven en Israel han llevado a cabo una meritoria labor de exploración, recuperación y difusión de la literatura de transmisión oral. Quizás el caso más notable sea el de Matilda Koen Sarano (nacida en Milán en 1939 y residente en Jerusalén), gran recolectora de cuentos, refranes, recetas de cocina (Koen Sarano, 1986, 1991, 1994, 1995), además de autora de materiales para la enseñanza del judeoespañol (1999).

En algunas ocasiones la iniciativa de explorar y preservar la tradición oral sefardí ha sido impulsada por sefardíes desde un marco institucional. Así, en los años 80 del siglo XX, el periodista originario de Esmirna Moshé Shaul impulsó desde los programas en judeoespañol de la radio israelí, Kol Israel, una iniciativa para recoger materiales de la cultura tradicional de los sefardíes residentes en Israel: canciones, romances, cuentos, refranes, remedios de medicina popular, descripción de tradiciones, usos y costumbres, recetas de cocina, etc (Shaul y Rekem s.a., Pedrosa, 1993). El contar con un medio de difusión como la radio favoreció que la iniciativa tuviera repercusión. Los materiales recogidos forman el llamado «Proyekto Folklor» de Kol Israel y están en parte accesibles en internet⁴⁷.

4.2. COLECCIONES MANUSCRITAS PRIVADAS. LOS CUADERNOS DE MUJERES

La conciencia de que la tradición oral sefardí estaba en proceso de desaparición impulsó a algunas personas a compilar las muestras de literatura oral (sobre todo, canciones y romances) en colecciones manuscritas para su propio uso o el de su familia.

La mayoría de esas colecciones fueron hechas a lo largo del siglo XX por mujeres del Norte de Marruecos (y algunas también por mujeres de Turquía o los Balcanes), que escribieron a mano, en cuadernos escolares, los cantares que se sabían de memoria (por eso se las ha denominado *cuadernos de mujeres*); son, en general, colecciones no destinadas a ser publicadas ni difundidas fuera del entorno cercano, sino hechas para conservar ese patrimonio y dejarlo como legado a las siguientes generaciones. Estas colecciones han empezado a darse a conocer y publicarse en las últimas décadas (Seroussi, 2003, Pomeroy, 2005, Benoudis Basilio, 2007, Díaz-Mas, 1994, 2007 y 2008, Havassy, 2010 y 2012). Significativamente, en algunas de ellas es muy patente la influencia de las colecciones de romances y canciones tradicionales recogidos en encuestas de campo y publicados en el ámbito académico, por filólogos o musicólogos; esto indica que muchas veces fue el interés de los investigadores no judíos lo que hizo que las depositarias de la tradición valorasen ese patrimonio cultural (Díaz-Mas, 2015).

La compilación de colecciones manuscritas de uso privado no sólo abarca la poesía oral, sino también otros elementos de la tradición, como el refranero. Algunos de esos cuadernos de mujeres son colecciones de refranes, como el compilado por Fortune Kalev (de Plovdiv, Bulgaria; véase Collin y Studemund-Halévy, 2005), o el de Flore Gueron (de Tatar-Pazardjik, Bulgaria), en el que cada refrán aparece acompañado de comentarios sobre su uso y su significado, aportando una valiosísima información sobre cómo eran entendidos y utilizados los refranes (Varol-Bornes, 2010).

Esos intentos de recuperación tardía de la tradición, con un sentido identitario y patrimonial, han suscitado también una cierta mixtificación y elaboración artificial de productos audiovisuales para consumo tanto por parte de los sefardíes de Israel, de Europa Occidental o de América, como para el público no judío que puede sentirse atraído o interesado por una tradición para ellos ajena y desconocida; la literatura oral (y la música que la acompaña) ha pasado del ámbito comunitario y familiar a la *performance* pública (Cohen, 2011).

En las últimas décadas han proliferado los grupos musicales dedicados a la música sefardí, o que incluyen canciones y romances sefardíes en su repertorio, la mayor parte de las veces en versiones escasamente fieles a las verdaderas, que reinterpretan o directamente inventan la tradición, en el más puro estilo de lo que se ha llamado *fake-*

⁴⁷ <<https://www.youtube.com/playlist?list=PL8D6BC48D295548BE>> [consultado el 20 de agosto de 2016].

lore. Se ha dado, en el ámbito de la canción sefardí, el mismo proceso de mixtificación parecido al que se ha producido con la creación (o invención) de fiestas y celebraciones supuestamente judías en localidades de interés turístico. Aunque también se ha producido la difusión en grabaciones comerciales de versiones auténticas recogidas en encuestas de campo, o recreaciones bien documentadas desde el punto de vista etnomusicológico (un ejemplo, Weich-Shahak, 2013).

5. NUEVAS PERSPECTIVAS EN EL ESTUDIO DE LA LITERATURA ORAL SEFARDÍ

En las últimas décadas, la exploración y estudio de la tradición oral sefardí ha estado presididos por nuevas inquietudes y orientaciones metodológicas.

Por las razones que ya hemos espuesto, a partir de los años 90 han disminuido las encuestas de campo para recoger materiales *in situ* (tanto en lo que queda de las comunidades sefardíes tradicionales como entre los sefardíes de la diáspora secundaria). Al igual que ha sucedido con otras tradiciones orales, los miembros de la última generación sefardí que alcanzó a conocer una sociedad en la que los romances, las canciones, los cuentos y refranes estaban plenamente vigentes en la vida cotidiana, han muerto ya o son muy ancianos. Las últimas encuestas realizadas muestran una tradición muy estragada, cuando no artificialmente construida, compuesta en gran medida por versiones vulgatas de textos tradicionales o por productos de incorporación tardía que, aunque sean aceptados por sus usuarios como elementos identitarios, no pertenecen realmente a la tradición, sino que han sido aprendidos recientemente a partir de los medios audiovisuales e incluso de la literatura impresa.

Sin embargo, desde la década de 1970 hasta hoy se han abierto nuevas perspectivas de estudio de la tradición oral sefardí, tanto en cuanto a los géneros estudiados, como a las fuentes, la metodología y los resultados.

En cuanto a los géneros, el romancero sigue siendo el que más atención académica ha recibido, pero cada vez se publican más trabajos sobre otros géneros como el cancionero lírico, los cuentos y consejas (Alexander-Frizer, 2008) y los refranes; o sobre aspectos totalmente desatendidos hasta ahora, como las adivinanzas (Armistead y Silverman, 1983 y 1998, Alexander-Fizer, 2006-2007).

También se han abierto nuevas perspectivas en el estudio de la literatura oral sefardí comparada no sólo con la literatura oral hispánica, sino con la balcánica o la árabe (por ejemplo, en los artículos compilados en Armistead y Silverman, 1982, o en múltiples trabajos de José Manuel Pedrosa: véanse, por ejemplo, sus publicaciones de 1995b y 2003).

Algunos de las líneas maestras de la investigación reciente sobre la literatura oral sefardí han sido las siguientes:

5.1. La catalogación y ordenación del corpus

Un paso indispensable para ordenar y facilitar los estudios sobre la tradición oral sefardí ha sido la elaboración de catálogos e índices que permitan identificar temas y motivos.

Como ya hemos comentado, Menéndez Pidal (1906-1907) hizo ya un intento de elaborar un primer catálogo del romancero sefardí. Pero un paso fundamental en la catalogación del corpus del romancero y la poesía narrativa fue el *Catálogo-índice* elaborado por Samuel G. Armistead, tomando como base la colección del Archivo de la Fundación Ramón Menéndez Pidal de Madrid (Armistead, 1978); el catálogo de Armistead no se limita a ordenar los fondos de esa colección, sino que estableció una

metodología de catalogación del romancero, que a su vez sirvió de modelo para el catálogo de la tradición oral portuguesa (Fontes, 1997).

En el ámbito del cuento tradicional, resulta imprescindible el catálogo de Haboucha (1992), que establece también un marco metodológico en el que pueden encuadrarse la mayor parte de los cuentos tradicionales sefardíes conocidos.

Por desgracia, no se ha llevado a cabo una labor equiparable en la catalogación del corpus de la lírica tradicional judeoespañola, aunque los materiales de la tradición sefardí se han incorporado al *Nuevo corpus* la lírica popular antigua elaborado por Margit Frenk (2003). Para el refranero, no contamos aún con un repertorio sintético de la paremiología sefardí, pero sí con algunos trabajos notables, como el de Alexander-Fizer y Bentolila (2008).

5.2. La recuperación y edición de fuentes

Desde los años 60 del siglo XX se ha llevado a cabo una meritoria labor para descubrir, editar y dar a conocer materiales de la tradición oral sefardí contenidos en distintas fuentes escritas: a) encuestas de campo «antiguas» (de los años 20 y 30) que habían quedado inéditas; b) textos incluidos en fuentes aljamiadas manuscritas o impresas; c) incipit incluidos en colecciones musicales de los siglos XVI al XIX, y d) colecciones manuscritas en caracteres latinos.

5.2.1. Edición de encuestas de campo antiguas

Con respecto a la recuperación de materiales de encuestas de campo antiguas, ya hemos mencionado las iniciativas de Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman para publicar las colecciones de romances recogidos en Estados Unidos por Zarita Nahón y Mair José Benardete (Armistead y Silverman, 1977 y 1981). Hasta el final de su vida, el profesor Armistead tuvo también el proyecto de editar los materiales recogidos por Américo Castro en su estancia en Marruecos en 1922, de los cuales llegó a publicar varios avances (Armistead y Silverman, 1971, Armistead, 2001).

Algunos cuentos y romances recogidos por Cynthia M. Crews en la década de 1930, que habían quedado inéditos, se publicaron en un número monográfico de la revista *Estudios Sefardíes* dedicado a esta filóloga inglesa (Crews, 1979).

5.2.2. Literatura oral en fuentes aljamiadas

Otra labor importante ha sido la transcripción, publicación y estudio de romances, canciones, cuentos y refranes conservados en fuentes aljamiadas, tanto en manuscritos (Armistead y Silverman, 1962, 1965, 1979b), como libritos aljamiados producidos por impresores sefardíes para lectores sefardíes a principios del siglo XX en ciudades como Salónica, Estambul, Esmirna o Jerusalén. Estos folletos de pocas páginas y pequeño formato, que se vendían por poco precio y normalmente sin encuadernar (o con una cubierta de papel de color) vienen a ser el equivalente sefardí de los pliegos sueltos, y constituyeron un producto editorial muy difundido entre los lectores sefardíes de finales del siglo XIX y principios del XX (Pedrosa, 1995a).

Una vez más, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman fueron pioneros en esta iniciativa, editando y estudiando los libritos de romances impresos por Ya`acob Abraham Yoná en Salónica, Binyamín Bajar Yosef en Estambul, y algunas colecciones anónimas (Armistead y Silverman, 1971; Armistead, Silverman y Hassán, 1981). Por lo que se refiere a los refranes, es fundamental el artículo de Carracedo y Romero (1981) sobre las colecciones paremiológicas impresas por el mismo Ya`acob A. Yoná.

5.2.3. Incipitario

Otra fuente para el conocimiento de la poesía oral sefardí que estuvo durante mucho tiempo desatendida es la información que proporcionan las colecciones manuscritas de himnos hebreos sinagogales (*piyutim*). En muchos de ellos, para indicar la melodía o *lahan* con que debía cantarse un determinado *piyut* se escribía el incipit de otro canto, religioso o profano, que se entonaba con la misma melodía, y que se supone que el *hazán* o cantor sinagoga debía saberse de memoria. Muchas de esas indicaciones se refieren a cantos en lengua vernácula, entre ellos romances y canciones, lo que ha permitido establecer una nómina de canciones y romances tradicionales sefardíes mencionados en esas colecciones de *piyutim*, que muchas veces documentan variantes con respecto a las versiones cabales conocidas, o permiten establecer las fechas en las que esos cantos tradicionales estaban vigentes en la tradición sefardí (Avenary, 1960 y 1971, Armistead y Silverman, 1973, Seroussi, 2009).

5.2.4. Manuscritos en caracteres latinos

Además de los manuscritos aljamiados, han llegado hasta nosotros manuscritos en caracteres latinos compilados por sefardíes para su propio uso.

Uno de ellos constituye un hito en el conocimiento de la lírica tradicional hispánica (no sólo sefardí) del siglo XVIII: el *Cancionero de Abraham Israel* conservado en la Biblioteca Nacional de España, en el que un sefardí de Gibraltar recopiló, entre 1761 y 1770, canciones líricas y romances, entre los que se encuentran algunos representativos de la tradición oral sefardí de Marruecos (de donde la familia de Abraham Israel era originaria), aunque la mayoría demuestran la difusión de la poesía popular andaluza (e incluso de la copla famenca) entre los sefardíes gibraltareños (Díaz-Mas y Sánchez-Pérez, 2013).

También en las últimas décadas se han empezado a editar y estudiar los *cuadernos de mujeres* de los que hemos hablado en el apartado 4.2.

5.2.5. Literatura oral en las obras de escritores sefardíes

Uno de los últimos filones para el conocimiento de la literatura oral sefardí es el análisis de su inclusión, evocación o recreación en fuentes literarias.

Es el caso de varios escritores sefardíes de los Balcanes que, escribiendo en judeoespañol o en las lenguas nacionales de sus países, incluyen elementos de la tradición oral en sus creaciones literarias.

Quizás el caso más mencionado sea el de la escritora de Sarajevo Laura Papo, que utilizó el seudónimo de «Bohoreta». Tanto en sus obras teatrales (que se conservan manuscritas, ya que se representaron pero no se imprimieron) como en sus cuentos y artículos de periódico, todos ellos escritos en judeoespañol, Bohoreta introduce numerosos elementos procedentes de la tradición oral de los sefardíes de Bosnia: dichos y refranes, canciones, cuentos, romances, tradiciones y descripciones de tipos populares (Jovanovic, 2015; Papo, 2016)⁴⁸.

Otro caso distinto es el de Haim Davicho, escritor sefardí de Belgrado que siempre publicó en serbio⁴⁹. Haim Davicho fue (en colaboración con su hermano Benko) traductor

⁴⁸ Biografía de la autora, con bibliografía, en Sefardiweb:

<<http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/73>>; véanse también los artículos de Papo (2011 y 2012).

⁴⁹ Más información en Sefardiweb: <<http://www.proyectos.cchs.csic.es/sefardiweb/node/212>>

y adaptador de obras poéticas y dramáticas españolas al serbio; una parte de su creación original la dedica a evocar la vida tradicional sefardí de Belgrado, reproduciendo romances, canciones y cuentos, alguno de ellos apócrifamente atribuido a la tradición (Jovanovic, 2014, 2015).

5.2.6. Literatura oral en la prensa periódica en judeoespañol

Por otra parte, al desarrollarse en los últimos años los estudios sobre el periodismo sefardí, se ha puesto de manifiesto el enorme potencial que tienen como fuente de materiales para el estudio de la literatura oral los periódicos publicados (la mayoría de ellos en judeoespañol aljamiado) entre mediados del siglo XIX y la II Guerra Mundial en ciudades como Estambul, Esmirna, Salónica, Sarajevo, Jerusalén o Viena.

En muchos de esos periódicos se publicaron colaboraciones literarias o secciones enteras con cuentos, refranes, coplas, canciones, romances, fábulas o chistes (Sánchez-Pérez, 2010a, 2010b, 2013a, 2013b, 2015a, 2015b y 2016), de manera que los periódicos se convirtieron también en vías de difusión de ese tipo de materiales. Aunque en muchos casos es difícil dilucidar si la fuente concreta que utiliza el periódico es la propia tradición oral o una fuente escrita (otro periódico sefardí u occidental, un libro impreso), merece la pena explorar la prensa periódica en busca de materiales que puedan documentar esos aspectos desatendidos de la tradición oral sefardí.

6. PARA CONCLUIR

La tradición oral sefardí se encuentra hoy completamente estragada. El judeoespañol es una lengua en peligro de extinción. Resulta muy difícil ya encontrar personas (incluso ancianas) que sepan de memoria romances y canciones, desde el momento en que esa poesía oral perdió su función social hace décadas; los cuentos populares, sobre todo los de tono cómico y humorístico, parecen haber pervivido algo mejor entre los últimos hablantes del judeoespañol; los refranes, que constituyeron un elemento fundamental de la lengua sefardí, han caído en desuso en la medida en la que también ha ido extinguiéndose el uso de la lengua.

Por tanto, las perspectivas para el futuro no son tanto la preservación de una tradición prácticamente extinguida, ni la exploración de una tradición oral que casi no existe. El trabajo de campo de la tradición oral sefardí casi no se hace ya encuestando informantes, sino buscando testimonios escritos (manuscritos, impresos desconocidos, periódicos) que se conservan en archivos y hemerotecas.

Queda, no obstante, un amplio campo para el estudio desde nuevas perspectivas (desde los estudios literarios hasta la musicología, la literatura comparada, la etnografía o los estudios de género) y para la difusión de ese patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad desde el respeto y el rigor intelectual.

BIBLIOGRAFÍA

- AFRICANO FERNÁNDEZ [Ramón Fernández Lestón] (1918): *España en África y el peligro judío. Apuntes de un testigo*, Santiago [de Compostela], El Eco Franciscano.
- ALBERTI-KLEINBORT, Eleonora Noga (1984): «El romancero judeo-español en Argentina, Chile y Paraguay», *La Coronica*, 12, pp. 275-276.

[consultado el 20 de agosto de 2016].

- ALBERTI-KLEINBORT, Eleonora Noga (1984): «Tres romances de la tradición oral judeo-española. Algunas versiones recogidas en Buenos Aires», *Incipit*, 5, pp. 145-155.
- ALBERTI DE KLEINBORT, Eleonora (1999): «Un manuscrito marroquí de romances judeoespañoles recuperado en Buenos Aires», *Studia Hispánica Medievalia*, 4, pp. 220-233.
- ALBERTI-KLEINBORT, Eleonora Noga (2001): «La tradición oral sefardí en Sudamérica. Un Archivo Documental de Argentina», *Neue Romania*, 24 (=Judenspanisch V), pp. 7-24
- ALEXANDER-[FRIZER], Tamar (2006-2007): «Komo puede ser? L'art de la devinette dans la culture judéo-espagnole», *Yod: revue des études hebraïques et juives*, 11-12, pp. 141-163.
- ALEXANDER-FRIZER, Tamar (2008): *The Heart is a Mirror: the Sephardic Folktale*, Detroit, Wayne State University Press.
- ALEXANDER FRIZER, Tamar y BENTOLILA, Yaakov (2008): *La palabra en su hora es oro: el refrán judeo-español del Norte de Marruecos*, Jerusalem, Instituto Ben-Zvi/Yad Izhak Ben-Zvi / Universidad Hebrea.
- ALPERT, Michael (2005): «Dr. Angel Pulido and philo-Sephardism in Spain», *Jewish Historical Studies*, 40, pp. 105-119.
- ALVAR, Manuel (1969): *Endechas judeo-españolas* (ed. refundida y aumentada), Madrid, CSIC.
- ALVAR, Manuel (1971): *Cantos de boda judeo-españoles*, Madrid, CSIC.
- ANAHORY-LIBROWICZ, Oro (1980): *Florilegio de romances sefardíes de la diáspora (Una colección malagueña)*, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal.
- ANAHORY-LIBROWICZ, Oro (1988): *Cancionero Séphardi du Québec*, Collège du Vieux Montréal.
- ARMISTEAD, Samuel G. (1978): *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal, 1978, 3 vols.
- ARMISTEAD, Samuel G. (1993): «Judeo-Spanish Traditional Poetry in the United States», en *Sephardim in the Americas. Studies in Culture and History*, Martin A. Cohen y Abraham J. Peck (eds.), Tuscaloosa/Londres, The American Jewish Archives/The University of Alabama Press, pp. 357-377.
- ARMISTEAD, Samuel G. (2001): «Seis cantos de boda judeo-españoles (mss. de Américo Castro)», en *La eterna agonía del Romancero: Homenaje a Paul Bénichou*, Pedro M. Piñero Ramírez et al (eds.), Sevilla, Fundación Machado, pp. 179-193.
- ARMISTEAD, Samuel G. (2011): «Judeo-Spanish Traditional Literature: Half a Century of Fieldwork and Scholarship», *European Judaism*, 44, n.º 1 (Spring), pp. 98-106.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1960): «Hispanic Balladry among the Sephardic Jews of the West Coast», *Western Folklore*, 19, pp. 229-244.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1962): *Diez romances hispánicos en un manuscrito sefardí de la Isla de Rodas*, Università di Pisa.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1965): «Judeo-Spanish Ballads in a Ms. by Salomon Israel Cherezli», en *Studies in Honor of M. J. Benardete (Essays in Hispanic and Sephardic Culture)*, New York, Las Américas, pp. 367-387.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1970): «Para un gran Romancero sefardí», en *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, Iacob M. Hassán (ed.), Madrid, CSIC, pp. 281-294.

- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1971): *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná*, Berkeley-Los Ángeles-London, University of California Press.
DOI: <https://doi.org/10.9783/9781512800203>
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1971): «Un aspecto desatendido de la obra de Américo Castro», en *Estudios sobre la obra de Américo Castro*, Madrid, Taurus, pp. 181-190.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1973): «El cancionero judeo-español de Marruecos en el siglo XVIII (Incipits de los Ben-Çur)», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 22 (1973), pp. 280-290.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1976): «El romancero judeo-español de Marruecos: breve historia de las encuestas de campo», en *Poesía: Reunión de Málaga de 1974*, Málaga, Diputación, pp. 245-256.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (eds.) (1977): *Romances Judeo-españoles de Tánger (recogidos por Zarita Nahón)*, Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1979a): «Sobre los romances y canciones judeoespañoles recogidos por Cynthia M. Crews», *Estudios sefardíes*, 2, pp. 21-38.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1979b): *Tres calas en el Romancero sefardí (Rodas, Jerusalén y Estados Unidos)*, Madrid, Castalia.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1981): *Judeo-Spanish Ballads from New York. Collected by Maír José Benardete*, Berkeley / Los Angeles / London, University of California Press.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1982): *En torno al romancero sefardí (Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1983): «Adivinanzas judeo-españolas de Turquía: los 'enigmas' del rabino Menahem `Azoz», en *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar (vol. I) Dialectología*, Madrid, Gredos, pp. 81-92.
- ARMISTEAD, Samuel G. y SILVERMAN, Joseph H. (1998): «Nueve adivinanzas de Estambul: Colección Milwitzky», *Sefarad*, 58, pp. 31-60.
- ARMISTEAD, Samuel G., SILVERMAN, Joseph H. y HASSÁN, Iacob M. (1981): *Seis romancerillos de cordel sefardíes*, Madrid, Castalia.
- ARMISTEAD, Samuel G., SILVERMAN, Joseph H. y KATZ, Israel J. (1986): *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition I. Epic Ballads*, Berkeley / Los Angeles / London, University of California Press.
- ARMISTEAD, Samuel G., SILVERMAN, Joseph H. y KATZ, Israel J. (1994): *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition, II Carolingian Ballads (1): Roncesvalles*, (transcripciones musicales de Israel J. Katz), Berkeley / Los Angeles / London, University of California Press.
- ARMISTEAD, Samuel G., SILVERMAN, Joseph H. y KATZ, Israel J. (2006): *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition, IV, Carolingian Ballads (3): Gaiferos*, Newark (Delaware), Juan de la Cuesta.
- ARMISTEAD, Samuel G., SILVERMAN, Joseph H. y KATZ, Israel J. (2008): *Judeo-Spanish Ballads from Oral Tradition. III Carolingian Ballads (2): Conde Claros*, Newark (Delaware), Juan de la Cuesta

- AROVICH DE BOGADO, Vilma H. (s. a.): «Nuevas canciones sefardíes recogidas en el nordeste argentino», *Nordeste* (2.ª época), 1 (s. a.), pp. 22-59.
- ASENSIO JIMÉNEZ, Nicolás y SÁNCHEZ BELLIDO, Sara (eds.) (2015): *Lengua y cultura sefardí. Estudios en memoria de Samuel G. Armistead*, Madrid, Fundación Ramón Areces / Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- ATTÍAS, Moshé (1961): *Romancero Sefaradí: Romanzas y cantes populares en judeo-español*, Jerusalem, Instituto Ben-Zvi.
- ATTÍAS, Moshé (1972): *Cancionero judeo-español*, Jerusalem, Centro de Estudios sobre el Judaísmo de Salónica.
- AVENARY, Hanoch (1960): «Études sur le cancionero judéo-espagnol (XVIe et XVIIe siècles)», *Sefarad*, 20, pp. 377-394.
- AVENARY, Hanoch (1971): «Cantos españoles antiguos mencionados en la literatura hebrea», *Anuario Musical*, 25, pp. 67-79.
- BARUH, Kalmi (1933): «Spanske romanse bosanskih Jevreja», en *Godisnjak*, Sarajevo / Belgrado, pp. 272-288.
- BENDAYAN DE BENDELAC, Alegría (1987): *Los Nuestros. Sejiná, Letuarios, Jaquetía y Fraja. Un retrato de los sefardíes del norte de Marruecos a través de sus recuerdos y de su lengua (1860-1984)*, Nueva York / Berna / Frankfurt am Main / París, Peter Lang.
- BÉNICHOU, Paul (1968): *Romancero judeo-español de Marruecos*, Madrid, Castalia.
- BENMAYOR, Rina (1979): *Romances judeo-españoles de Oriente. Nueva recolección*, Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal / Gredos.
- BENOLIEL, José (1926-1952): «Dialecto judeo-hispano-marroquí o Hakitía», *Boletín de la Real Academia Española*, 13 (1926), pp. 209-233, 342-363, 507-538; 14 (1927), pp. 137-168, 196-234, 357-373, 566-580; 15 (1928), pp. 47-61, 188-223; 32 (1952), pp. 255-289.
- BENOUDIS BASÍLIO, Kelly (ed.) (2007): *Romances de Alcácer Quibir*, Lisboa, Colibri / Centro de Estudos Comparatistas.
- BEN-UR, Aviva (2009): *Sephardic Jews in America. A Diasporic History*, New York / London, New York University Press.
- BESSO, Henri V. (1961): «Don Ramón Menéndez Pidal and the Romancero sefardí», *Sefarad*, 21, pp. 343-374.
- BESSO, Henri V. (1968): «Los sefardíes y el idioma castellano», *Revista Hispánica Moderna*, XXXIV (1968), pp. 176-193.
- BOROVAYA, Olga (2012): *Modern Ladino Culture: Press, Belles Lettres, and Theater in the Late Ottoman Empire*, Indiana University Press.
- CARRACEDO, Leonor y ROMERO, Elena (1981): «Refranes publicados por Ya`acob A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí», *Sefarad*, XLI, pp. 389-560.
- CATALÁN, Diego (2001): *El Archivo del Romancero, patrimonio de la Humanidad. Historia documentada de un siglo de Historia*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal/Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense, 2 vols.
- COHEN, Judith R. (1988): *Judeo-Spanish Songs in the Sephardic Communities of Montreal and Toronto: Survival, Function and Change*, Tesis doctoral, Université de Montréal.
- COHEN, Judith (1995): «Romancing the Romance: Perceptions (and Boundaries) of the Judeo-Spanish Ballad», en *Ballads and Boundaries: Narrative Singing in an*

- Intercultural Context*, James Porter (ed.), Los Angeles, University of California, pp. 209-216.
- COHEN, Judith R. (1995): «Women's Roles in Judeo-Spanish Song Traditions», en *Active Voices: Women in Jewish Culture*, Maurie Sacks (ed.), Urbana (Chicago), University of Illinois Press, pp. 182-200.
- COHEN, Judith R. (1996): «“Pero la voz es muy educada”: Reactions to Evolving Styles in Judeo-Spanish Songs Performance», en *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Winfried Busse y Marie-Christine Varol-Bornes (eds.), Berna-Berlín-Francfurt-Nueva York-París-Viena, Peter Lang, pp. 65-82.
- COHEN, Judith R. (1999): «Back to the Future: New Traditions in Judeo-Spanish Song», en *From Iberia to Diaspora. Studies in Sephardic History and Culture*, Yedida K. Stillman y Norman A. Stillman (eds.), Leiden / Boston / Colonia, Brill, pp. 496-514.
- COHEN, Judith R. (2007): «Je chante en bas, esperando el taxi: la música de los romances sefardíes de Alcazarquivir vista por la gente que los canta», en *Romances de Alcácer Quibir*, Kelly Benoudis Basílio (ed.), Lisboa, Ed. Colibri-Centro de Estudos Comparatistas, pp. 125-140.
- COHEN, Judith R. (2011): «“No so komo las de agora” (I’m Not Like Those Modern Girls): Judeo-Spanish Songs Meet the Twenty-First Century», *European Judaism*, 44. (Spring), pp. 151-164.
- COLLIN, Gaëlle y STUEMUND-HALÉVY, Michael (2005): «En kada dedo tenia una maravia. Contribution à la parémiologie judéo-espagnole de Plovdiv (Bulgarie): le proverbiere de Fortune Kalev Romanistik», *Geschichte und Gegenwart*, 11, 2, pp. 173-202.
- CREWS, Cynthia M. (1932): «Judaean-Spanish Folktales in Macedonia», *Folk-lore*, 43, pp. 193-225.
- CREWS, Cynthia M. (1955): «A Salónica Conseja», *Le Judaïsme Sephardi*, 6 (marzo), pp. 278-279.
- CREWS, Cynthia M. (1955): «Two Salónica Consejicas», *Le Judaïsme Sephardi*, 7 (junio), pp. 294-295.
- CREWS, Cynthia M. (1979): «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario», *Estudios sefardíes*, 2, pp. 91-258.
- DANON, Abraham (1896): «Recueil de romances judéo-espagnols chantés en Turquie», *Revue des Études Juives*, XXXII, pp. 102-123, 263-275; XXXIII, pp. 122-139, 255-268.
- DANON, Abraham (1896-97): «Les superstitions des juifs ottomans», *Mélusine*, 8, pp. 265-281.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Diana (2012): «La labor de folclorista de Manuel Manrique de Lara en el contexto de su vida y obra», *Cuadernos de Música Iberoamericana*, 23, págs. 45-66.
- DÍAZ-MAS, Paloma (1994): «Los romances tetuaníes del manuscrito de Luna Bennaïm», en *De balada y lírica*, 2. 3.^{er} Coloquio Internacional del Romancero, Diego Catalán et al. (eds.), Madrid, Fundación Menéndez Pidal/Universidad Complutense, pp. 255-262.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2001): «Corresponsales de Ángel Pulido e informantes de Menéndez Pidal: dos mundos sefardíes», en *Los trigos ya van en flores. Studia in Honorem Michelle Débax*, Jean Alsina y Vicent Ozanam (eds.), Université de Toulouse-le Mirail, pp. 103-116.

- DÍAZ-MAS, Paloma (2003): «Escritura y oralidad en la literatura sefardí», *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 11, pp. 37-57.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2007): «Cuadernos de mujeres: el cuaderno de Clara Benoudis y otras colecciones manuscritas de cantares tradicionales sefardíes», en Benoudis Basílio, 2007, pp. 187-200
- DÍAZ-MAS, Paloma (2008): «Las mujeres sefardíes del Norte de Marruecos en el ocaso de la tradición oral», *El Prezente. Studies in Sephardic Culture*, 2, pp. 255-266.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2009): «Folk Literature among the Sephardic Bourgeois Women at the Beginning of the Twentieth Century», *European Journal of Jewish Studies*, 3, 1, pp. 81-101.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2013): «Musulmanes y judíos en la literatura africanista española: tres testimonios de principios del siglo XX», *Lusitania Sacra*, 27 (enero-junio), pp. 127-152.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2015): «El romancero sefardí de Azibuenta Barujel, o las complejas relaciones entre tradición oral y transmisión escrita» en *Miscelánea de estudios sobre el Romancero. Homenaje a Giuseppe Di Stefano*, Pere Ferré, Pedro M. Piñero y Ana Valenciano (eds.), Universidad de Sevilla / Universidade do Algarve, pp. 195-222.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2015): «Ramón Menéndez Pidal y la cultura sefardí» en *Lengua y cultura sefardí. Estudios en memoria de Samuel G. Armistead*, Asensio Jiménez y Sara Sánchez Bellido (eds.), pp. 179-210.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2016): «Marcelino Menéndez Pelayo, editor de romances sefardíes», *Abenámar. Cuadernos de la Fundación Ramón Menéndez Pidal*, 1, pp. 129-152.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2017): «The Hispanic Legacy and Sephardic Culture. Sephardim and Hispanists in the First Half of the 20th Century», en *Sepharad as Imagined Community*, Mair Saul y José Ignacio Hualde (eds.), New York, Peter Lang, pp. 231-254.
- DÍAZ-MAS, Paloma y MARTÍN ORTEGA, Elisa (eds.) (2016): *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XXI*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert.
- DÍAZ-MAS, Paloma y SÁNCHEZ-PÉREZ, María (eds.) (2010): *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC.
- DÍAZ-MAS, Paloma y SÁNCHEZ PÉREZ, María (2013): *Los sefardíes y la poesía tradicional hispánica del siglo XVIII. El Cancionero de Abraham Israel (Gibraltar, 1761-1770)*, Madrid, CSIC.
- FONTES, Manuel da Costa et al (1997): *O Romanceiro Portugues e Brasileiro: Índice temático e bibliográfico*, Madison (Wisconsin), Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2 vols.
- FRENK, Margit (2003): *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, Madrid, Castalia.
- GALANTE, Abraham (1903): «Quatorze romances judéo-espagnols», *Revue Hispanique*, X, pp. 544-606.
- HABOUCHA, Reginetta (1992): *Types and Motifs of the Judeo-Spanish Folktales*, New York/London, Garland.
- HAVASSY, Rivka (2010): «“Si mosós no las vamos a recoger...”: The songbooks of Emily Sene and Bouena Sarfatty-Garfinkle», en Díaz-Mas, Paloma y María Sánchez Pérez, 2010, pp. 247-255.
- HAVASSY, Rivka (2012): «El cancionero judeoespañol en transición: Un estudio de dos compilaciones de mujeres sefarditas del siglo XX», *Ladinar*, VI, pp. 165-192.

- HEMSI, Albert (1932-1973): *Coplas sefardíes (Chansons judéo-espagnoles)*, series I-V, Alejandría, Ed. Orientale de Musique, 1932-1938; series VI-X, Auvervilliers, el autor, 1969-73.
- HEMSI, Albert (1995): *Cancionero sefardí*, Edwin Seroussi (ed. e intr.), en colaboración con Paloma Díaz-Mas, José Manuel Pedrosa y Elena Romero, con un postescrito de Samuel G. Armistead, Jerusalem, The Hebrew University.
- JOVANOVIĆ, Zeljko (2014): «Haim Davičo's Text *Ženske Šale* (Women's Jokes): A Sephardic Folktale Or a Serbian Translation of Tirso de Molina's *Los tres maridos burlados?*», *Bulletin of Spanish Studies*, XCI, pp. 981-1002.
- JOVANOVIĆ, Zeljko (2015): «Landarico in the Work of Haim S. Davico and Laura Papo: The Domestication of the Spanish Ballad to the Serbian and Bosnian Sephardic Environment», en Asensio Jiménez y Sánchez Bellido (2015: 211-244).
- JOVANOVIĆ, Zeljko (2016): «Gina Camhy: una primera aproximación a la vida y obra de la autora sefardí de Bosnia», en Díaz-Mas y Martín Ortega (2016), Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, pp. 277-302.
- KOEN-SARANO, Matilda (1986): *Kuentos del Folklor de la Famiya Djudeo-Espanyola*, Jerusalem, Kana.
- KOEN-SARANO, Matilda (1991): *Djoha ke dize? Kuentos populares djudeo-espanyoles*, Jerusalem, Kana.
- KOEN-SARANO, Matilda (1994): *Konsejas i konsejikas: Del mundo djudeo-espanyol*, Jerusalem, Kana.
- KOEN-SARANO, Matilda (1995): *De Saragosa a Yerushaláyim. Kuentos Sefaradís*, Zaragoza, Ibercaja.
- KOEN-SARANO, Matilda (1999): *Tabelas de verbos en djudeo-espanyol (ladino)*, Yerushaláyim, Edición de la Autora.
- KOEN-SARANO, Matilda (1999): «Experiencias I konkluziones en el kampo de la ensenyansa de la lingua I la kultura djudeo-espanyola», en *Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, 29 June-1 July 1997, Anette Benaim(ed.), London, Queen Mary and Westfield College, pp. 33-40.
- KOLONOMOS, Jamila (ed.) (1978): *Proverbs, Sayings and Tales of the Sephardi Jews of Macedonia Belgrado*, Savez Jevrejskih Opština Jugoslavije.
- KOLONOMOS, Zamila (2005): *Sinteyas de los Sefardes de la Makedonia: memoria, uzos, mantinision*, Skopje, Jewish Community of Macedonia.
- KOLONOMOS, Zamila (2006): *Monastir sin Djudios*, Skopje, la autora.
- KOLONOMOS, Zamila (2008): *Monastir without Jews. Recollection of a Jewish Partisan in Macedonia*, New York, Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture.
- LACASTA, Javier, GONZÁLEZ SANZ, Carlos y DE LA TORRE, Álvaro (2003): «Arcadio de Larrea, in memoriam», *Rolde: Revista de cultura aragonesa*, 103 pp. 9-16.
- LARREA PALACÍN, Arcadio de (1952): *Cancionero judío del norte de Marruecos: Romances de Tetuán*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos del CSIC, 2 vols.
- LARREA PALACÍN, Arcadio de (1952-53): *Cuentos populares de los judíos del norte de Marruecos*, Tetuán, Editora Marroquí-Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Arabe, 2 vols.
- LARREA PALACÍN, Arcadio de (1954): *Cancionero judío del norte de Marruecos: Canciones rituales hispano-judías*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos del CSIC.

- LIEBL, Christian (ed.) (2009): *Judeo-Spanish from the Balkans: The Recordings by Julius Subak (1908) and Max A. Luria (1927) Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (= Sound Documents from the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences: The Complete Historical Collections 1899-1950, Series 12/OEAW PHA CD 28)*, Viena, 2009.
- LIEBL, Christian (2010): «“Avíe una vez...”: Julius Subak, Max A. Luria and phonographic field research among Sephardic communities in the Balkens», en Díaz-Mas y Sánchez-Pérez (2010), pp. 237-246.
- LURIA, Max A. (1930): «A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugo-Slavia», *Revue Hispanique*, LXXIX, pp. 323-583.
- MARTÍN DURÁN, Andrés Manuel (2004): «Noticia de los romances y canciones de la tradición oral sefardí grabados por Federico de Onís en Nueva York que se hallan en la Universidad de Puerto Rico», *Revista de Estudios Hispánicos* (Puerto Rico), XXXI.1, pp. 269-272.
- MARTÍNEZ RUIZ, Juan (1963): «Textos judeo-españoles de Alcazarquivir (Marruecos) (1948-1951)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XIX, pp. 78-115.
- MARTÍNEZ RUIZ, Juan (1963): «Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)», *Archivum*, XIII, pp. 79-215.
- MARTÍNEZ RUIZ, Juan (1988-89): «Poesía sefardí tradicional inédita de Alcazarquivir (Marruecos), años 1948-1951», *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XXXVII-XXXVIII, pp. 55-73.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1900), *Antología de poetas líricos castellanos (tomo X)-Romances recogidos de la tradición oral*, vol. III, Madrid, Librería Hernando.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906-1907): «Catálogo del romancero judío-español», *Cultura española*, IV (1906), pp. 1.045-1.077; V (1907), pp. 161-199.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1953): *Romancero hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e historia*, Madrid, Espasa Calpe, 2 vols.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón y BENOLIEL, José (1905): «Endecha de los judíos españoles de Tánger», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, IX, 12, pp. 128-133.
- MOLHO, Michael (1950): *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid-Barcelona, CSIC.
- MOLHO, Michael (1960): *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid / Barcelona, CSIC.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1932): *Archivo de la palabra: trabajos realizados en 1931*, Madrid, Centro de Estudios Históricos.
- ORTEGA, Manuel (1919): *Los hebreos en Marruecos*, Madrid, Ediciones Nuestra Raza.
- PAPO, Eliezer (2011): «Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo “Bohoreta”, primera dramaturga en lengua judeo-española», *Neue Romania*, 40 (=Judenspanisch XIII), pp. 89-107.
- PAPO, Eliezer (2012): «Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo “Bohoreta”» *Sefarad*, 72, pp. 123-144.
- PAPO, Eliezer (2016): «Avia de ser, escena de la vida de un tiempo, kon romansas, de Laura Papo “Bohoreta”: edision sientifika, anotada i komentada», en Díaz-Mas y Martín Ortega (2016), pp. 339-363.
- PEDROSA, José Manuel (1993): «Los fondos documentales de poesía tradicional sefardí en el Archivo Folklórico (Proyecto Folklor) de la Radiodifusión Israelí», en *Proyección Histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el*

- Mediterráneo vol. II Lengua y literatura española e hispanoamericana*, Eufemio Lorenzo Sanz (coord.), Valladolid, Junta de Castilla y León, pp. 515-520.
- PEDROSA, José Manuel (1995a): «Coplas sefardíes y pliegos de cordel hispánicos», *Sefarad*, 55, pp. 335-357.
- PEDROSA, José Manuel (1995b): *Las dos sirenas y otros estudios de literatura tradicional (De la Edad Media al siglo XX)*, Madrid, Siglo XXI.
- PEDROSA, José Manuel (2003): «Los Cuentos hermosos de reír de Yoná: tradición sefardí, tradición hispánica, tradición universal», *Acta Romanica Basiliensia-ARBA*, 14, pp. 69-84.
- POMEROY, Hilary S. (2005): *An Edition and Study of the Secular Ballads in the Sephardic Ballad Notebook of Halia Isaac Cohen*, Newark (Delaware), Juan de la Cuesta.
- PUIG-SAMPER MULERO, Miguel Ángel (ed.) (2007): *Tiempo de investigación. JAE- CSIC, cien años de ciencia en España*, Madrid, CSIC.
- PULIDO FERNÁNDEZ, Ángel (1904): *Los israelitas españoles y el idioma castellano*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- PULIDO FERNÁNDEZ, Ángel (1905): *Españoles sin patria y la raza sefardí*, Madrid, E. Teodoro.
- RESIDENCIA DE ESTUDIANTES (1998): *Voces de la edad de Plata. Grabaciones originales realizadas por el Centro de Estudios Históricos (1931- 1933)*, Madrid, Residencia de Estudiantes.
- ROMERO, Elena (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre.
- ROMERO, Elena (2011): «Sephardi Coplas: Characteristics and Bibliography», *European Judaism*, 44.1 (Spring), pp. 72-83.
- ROMEUFERRÉ, Pilar (2012): *Guía bibliográfica de memorias sefardíes. Sefardíes originarios del imperio otomano (1950-2011)*, Barcelona, Tirocinio.
- SÁNCHEZ MOGUEL, Antonio (1890): «Un romance español en el dialecto de los judíos de Oriente», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 16, pp. 497-502.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María (2010): «Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí Yerushalayim (1909)», en Díaz-Mas, Paloma y María Sánchez Pérez 2010, pp. 193-202.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María (2010): «Los refranes de la revista sefardí Yerushalayim (1909)», *Paremia*, 19, pp. 53-60.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María (2013): «Acertijos y adivinanzas en el periódico sefardí *Ilustra Güerta de Historia* (Viena, 1880-1882)» *Sefarad*, 73, pp. 225-254.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María (2013): «Tradición y modernidad: la fábula *La rapoza se va al hadjilik* en el periódico sefardí *El Konsejero* (Salónica, 1913)», *Estudios Humanísticos. Filología*, 35, pp. 109-120.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María (2015): «La fábula esópica: transmisión y difusión en la cultura sefardí contemporánea», *Lectura y Signo. Revista de literatura*, 10.1, pp. 169-184.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María (2015): «Pervivencias del cuento medieval en la tradición sefardí contemporánea», *Revista de poética medieval*, 29, pp. 291-310.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María (2016): «El humor en la prensa sefardí: chistes publicados en periódicos judeoespañoles (siglos XIX y XX)», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 65, pp. 119-136.
- SÁNCHEZ RON, José Manuel (ed.) (1988): 1907-1987. *La Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas 80 años después. Simposio internacional, 15-17 de diciembre de 1987*, Madrid, CSIC.

- SEROUSSI, Edwin (1990): «The Growth of the Judeo-Spanish Folksong Repertory in the 20th Century» en *Tenth World Congress of Jewish Studies division D*, vol. II, Jerusalem, World Union of Jewish Studies, pp. 173-180.
- SEROUSSI, Edwin (1990): «The Turkish Makam in the Musical Culture of the Ottoman Jews: Sources and Examples», *Israel Studies in Musicology*, V, pp. 43-68.
- SEROUSSI, Edwin (1999): «Hacia una tipología musical del cancionero sefardí», en *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Judith Targarona y Ángel Saez-Badillos (eds.), Leiden-Boston-Colonia, Brill, vol. II, pp. 649-657.
- SEROUSSI, Edwin (2003): «Archivists of Memory: Written Folksong Collections of 20th century Sephardi Women», en *Music and Gender: Perspectives from the Mediterranean*, Tullia Magrini (ed.), Chicago/London, University of Chicago Press, pp. 195-214.
- SEROUSSI, Edwin (2009): *Incipitario sefardí: el cancionero judeoespañol en fuentes hebreas (siglos XV-XIX)*, Madrid, CSIC.
- SEROUSSI, Edwin (2011): «Un cancionero hebreo-español del siglo XVI (Ms. Guenzburg 1224)», en *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z"l)*, Elena Romero y Aitor García Moreno (eds.), Madrid, CSIC et al., pp. 579-619.
- SHAUL, Moshe y REKEM, Yoel (eds.) (s.a.): *Kantes djudeo-espanyoles del Proyekto Folklor de Kol Israel*, Jerusalem, Sefarad-Sosietad para la Konservasion i Difuzion de la Kultura Djudeo-espanyola.
- STUEMUND-HALEVY, Michael (2010): «Shem Tov Semo, Sefardi Vienna and the cradle of Judezmo philology», en Díaz-Mas y María Sánchez Pérez (eds.), 2010, pp. 317-331.
- SUBAK, Julius (1906): «Zum Judenspanischen», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXX, pp. 129-185.
- SUBAK, Julius (1910): «Vorläufiger Bericht über eine im Auftrage der Balkan-Kommission der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien unternommene Forschungsreise nach der Balkanhalbinsel zur schriftlichen und phonographischen Aufnahme des Judenspanischen», *Anzeiger der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*, 47, pp. 33-38.
- TUTUNOVIC, Drita (2008): *Ya sponto la luna. Kantigas, konsejas, refranis. Izgreva mesec. Pesme, price, poslovice*, Beograd [Belgrado], Naucna KMD.
- VAROL-BORNES, Marie-Christine (2010): *Le proverbié glosé de Mme Flore Guérón Yeschua-Judeo-espagnol (Bulgarie)*, Paris, Geuthner.
- VIDAKOVIC-PETROV, Krinka (2016): «Jamila Andjela Kolonomos: de las memorias al libro conmemorativo», en Díaz-Mas y Martín Ortega 2016, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, pp. 243-260.
- WAGNER, Max Leopold (1930): *Caracteres generales del judeoespañol de Oriente*, Madrid, Anejos de la Revista de Filología Española.
- WEICH-SHAHAK, Susana (1989): *Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle. Cantares Judeo Españoles para el Ciclo de la Vida*, Jerusalem, Hebrew University.
- WEICH-SHAHAK, Susana (2012): *Moroccan Sephardic Romancero. Anthology of an Oral Tradition*, Santa Fe, Gaon Books.
- WEICH-SHAHAK, Susana (2013): *El ciclo de la vida en el repertorio musical de las comunidades sefardíes de Oriente. Antología de tradición oral*, Madrid, Alpuerto.
- WEICH-SHAHAK, Susana (2013): *Ventanas altas de Saloniki. Sephardic songs, coplas and ballads from Thessaloniki* Universidad de Haifa (Department of Music-School of Arts).

WIENER, Leo (1903-1904): «Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula», *Modern Philology*, I, pp. 205-216, 259-274.

Fecha de recepción: 5 de abril de 2017
Fecha de aceptación: 25 de abril de 2017



BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF